в английском языке составляют 29 % от всех примеров. Среди них *dear*, *sweetie*, *sweet* и *darling*. Сочетание имени нарицательного или субстантивированного прилагательного с притяжательными местоимениями *мой/моя* используется в каждом втором случае и составляет около 50 % от всех примеров. Аналогичная группа обращений в английском языке также является довольно обширной – 45% примеров. Частотность употребления обращений в русском языке превышает частотность их употребления в английском языке.

А. Пономаренко

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ ПОВЕСТИ М. ФРАЯ «ТЕНЬ ГУГИМАГОНА»

Специфике перевода фэнтези с русского на немецкий в теории перевода уделяется недостаточно внимания. Исследование посвящено грамматическим трансформациям, выявленным при сопоставлении повести М. Фрая «Тень Гугимагона» на русском языке с переводом А. Серафин на немецкий.

Перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций, которые могут быть обусловлены грамматическими и лексическими факторами, а также различием строя языков.

Анализ выявил меньшее количество слов в оригинале по сравнению с переводом, что обусловлено неродственным характером обоих языков. Большую роль играет преобладание аналитических форм в немецком. Количество имен существительных в переводе меньше, чем в оригинале. Глаголов в немецком тексте больше на 9 единиц, что может быть обусловлено типологическим различием обоих языков. В отношении прилагательных наблюдается самая существенная разница: в оригинале их оказалось на 19 больше, что может быть объяснено намерением переводчицы сохранить в переводе динамику содержания оригинала. Разница в количестве предложений и их длине между оригиналом и переводом незначительна, что является аргументом в пользу сохранения в переводе динамики текста оригинала. Что касается употребленных простых и сложных предложений, то выборки обоих текстов демонстрируют почти полное совпадение. Налицо стремление переводчицы максимально точно передать синтаксическую структуру оригинала. Количество простых длинных предложений и сверхдлинных усложненных предложений в переводе больше. По этим показателям перевод демонстрирует большую синтаксическую сложность. В пользу этого утверждения также говорит преобладание в немецком тексте придаточных предложений над простыми. Количество союзов в переводе превышает соответствующий показатель оригинала за счет преобладания сочинительных, что демонстрирует стремление облегчить его восприятие за счет линейного развертывания.

Грамматические трансформации представляют собой один из важнейших аспектов перевода, особенно на неродственные языки. Учет типологических сходств и различий в грамматическом строе языков помогает минимизировать негативные последствия их различия при переводе.